

GUÍA DOCENTE

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Introducción a la Traducción de la Lengua C (Árabe)
Módulo:	4 (Traducción)
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2015/16
Semestre:	Primero
Créditos totales:	6
Curso:	Tercero
Carácter:	Obligatoria
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura Saad Mohamed Saad-Helal

2.2. Profesores	
Nombre:	Saad Mohamed Saad-Helal
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Titular de Universidad
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	2-3-20
E-mail:	smohsaa@upo.es
Teléfono:	954 977 991

GUÍA DOCENTE

Nombre:	María Crego Gómez
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Estudios Árabes e Islámicos
Categoría:	Profesor Contratado Doctor
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

El objetivo primordial del presente curso es introducir al alumno en la tarea de traducir textos de la lengua C a la lengua A. Para ello ha de aprender las cuestiones básicas acerca del proceso de traducción, así como los principales aspectos contrastivos entre las dos lenguas implicadas en dicho proceso. A lo largo del curso se hará hincapié en los siguientes objetivos:

- 1) La profundización en el conocimiento de los principales aspectos contrastivos entre ambas lenguas.
- 2) El desarrollo de la capacidad de analizar adecuadamente los diferentes niveles estructurales del TO, así como la transcodificación satisfactoria del contenido semántico de las mismas a la lengua meta.
- 3) El desarrollo de la capacidad de localizar y resolver los problemas básicos de traducción entre el español y árabe.
- 4) Desarrollar la capacidad de evaluar y criticar los textos traducidos.

3.2. Aportaciones al plan formativo

En los cursos anteriores, el alumno se ha centrado en el estudio de la lengua C y su cultura, que son las herramientas básicas de las que ha valerse en su trabajo como futuro traductor. En la presente asignatura se introducirá en la traducción desde la lengua C a la lengua A, para adquirir las competencias necesarias para llevar a cabo -y de forma fehaciente- el proceso de la traducción de textos de carácter general, esto es, sin una terminología demasiado especializada. Este hecho le allanará el camino para que en las siguientes asignaturas esté en condiciones de abordar la tarea de traducir textos especializados, donde pueda abundar el uso de una terminología relacionada con ciertos campos: economía, derecho, informática, etc.

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Es preciso haber cursado el árabe como Lengua C en primero y segundo de Grado, para poder cursar la presente asignatura. El nivel que se necesita para la actual materia es el B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.

Para un máximo aprovechamiento del curso, se recomienda a los alumnos que asistan a las clases con el máximo grado de asiduidad, habiendo preparado las clases anteriormente. Así les resultará más fácil asimilar las cuestiones tratadas y las clases



GUÍA DOCENTE

serán más dinámicas. Se recomienda, por otro lado, hacer uso del material incluido en la WebCt como herramienta de trabajo, para ampliar los conocimientos y fortalecer las competencias del curso.

GUÍA DOCENTE

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

1. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
2. Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.
3. Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.
4. Crear y gestionar bases de datos terminológicas.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

1. Ser capaz de aprender con autonomía.
2. Ser capaz de trabajar en equipo.
3. Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad.
4. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

1. Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas.
2. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.
3. Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la traducción.
4. Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.

GUÍA DOCENTE

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

1. El diccionario árabe y su uso durante el proceso de traducción.
2. Los principales aspectos contrastivos entre las lenguas española y árabe.
3. Los problemas que puede plantear la traducción de textos árabes.

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

A lo largo de las diez primeras semanas del curso, el profesor irá explicando -en las clases teóricas- las cuestiones relacionadas con los dos primeros apartados del temario. En las clases teóricas de las últimas semanas, cada alumno tiene que encargarse de preparar, exponer y debatir con los demás compañeros un trabajo relacionado con cualquiera de los aspectos conflictivos de la traducción entre el español y árabe. Para ello, el profesor recomendará el conjunto de capítulos incluidos en los tres libros que en la bibliografía aparecen en negrita. Ello no obsta, sin embargo, para que el alumno pueda elegir cualquier otro trabajo de investigación (publicado como capítulo de libro o como artículo en una revista especializada) que verse sobre cualquier aspecto de la traducción entre las dos lenguas implicadas. En las primeras semanas del curso, cada alumno le tiene que comunicar al profesor el título del trabajo seleccionado, para que se puedan asignar con suficiente antelación los espacios de tiempo dedicados a la exposición y debate de cada uno de los temas seleccionados. En la preparación del trabajo seleccionado, el alumno podrá contar siempre -y cada vez que lo necesite- con la ayuda del profesor, para la comprensión de los aspectos difíciles del trabajo seleccionado o la búsqueda de una bibliografía subsidiaria que amplíe los conocimientos relacionados con el mismo.

En las clases prácticas, los conocimientos adquiridos en las enseñanzas básicas serán aplicados a los textos que se van a trabajar en las enseñanzas prácticas y de desarrollo. En estas clases, el material didáctico será un conjunto de textos que pueden ser de diferente índole -políticos, deportivos, económicos, etc.-, para analizar y traducir en el aula. Estos textos los proporcionará el profesor -según el orden en el que se van a trabajar en clase- con suficiente antelación. Los alumnos han de acudir a clase con el texto correspondiente bien preparado.

GUÍA DOCENTE

7. EVALUACIÓN

Habrán dos tipos de evaluación:

- 1) Entrega de portafolio y exposición de un tema, que abarcará el 30% de la nota global. Esta parte de la evaluación se dividirá de la siguiente forma:
 - a) Un 10% para la preparación, exposición y debate con los demás compañeros de un trabajo de investigación relacionado con la traducción entre el español y árabe.
 - b) Un 20% para la realización satisfactoria de una serie de tareas que se entregarán en fechas concretas del curso (antes de los exámenes parciales que se van a realizar, o, en su caso, con al menos una semana de antelación con respecto a la fecha fijada para la convocatoria de recuperación) en forma de portafolio.

La nota correspondiente a la evaluación relacionada con esta sección SOLO se añadirá a la nota final una vez que se haya aprobado en los exámenes parciales o en la prueba final única.

- 2) Exámenes parciales o una prueba final única, que cubrirá el 70% restante. Se van a realizar dos pruebas parciales. Los alumnos que no consigan aprobar la materia, tendrán derecho a acudir a una convocatoria final, una vez terminado el curso, la cual tendrá las mismas características que los dos parciales anteriores. Cada uno de los exámenes parciales cubrirá el 35% de la nota final, que se distribuirá del siguiente modo:
 - a) Una primera prueba relacionada con los aspectos lingüísticos de los textos estudiados a lo largo del curso, que cubrirá el 15% de la nota global. En esta prueba se le entregará al alumno uno de los textos que se hayan trabajado en las clases prácticas, junto con una serie de preguntas que versen sobre el mismo (cómo podemos buscar en el diccionario alguna que otra palabra conflictiva, las diferencias estructurales que puede haber entre una oración del texto original y sus posibles traducciones, etc.)
 - b) Un texto nuevo para traducir, que cubrirá el 20% de la nota global. En esta prueba, se le dará al alumno un texto en árabe de la tipología estudiada en el curso, pidiéndole que lo traduzca al español. Para su traducción, se permitirá el uso del diccionario y/o cualquier otro material que se considere oportuno.

Para superar la asignatura, el alumno tendrá que reunir los siguientes requisitos a la vez:

1. Obtener una nota mínima de 1,5 en la(s) prueba(s) relacionada(s) con los aspectos lingüísticos de los textos estudiados a lo largo de todo el curso, de un total de 3.
2. Obtener una nota mínima de 2 en la(s) prueba(s) relacionada(s) con la traducción

GUÍA DOCENTE

de un nuevo texto, de un total de 4.

3. Sumar una nota mínima de 5, entre las pruebas anteriormente mencionadas y la evaluación mediante entrega de portafolio y exposición de trabajo, de un total de diez.

Los alumnos que no reúnan dichos requisitos obtendrán una nota máxima de 4,5.

Los alumnos que no consigan aprobar en los exámenes parciales, tendrán que hacer, por lo tanto, un examen final, que tendrá las mismas características que los dos parciales anteriores (esto es, un 30% de la nota global para la primera prueba y un 40% para la traducción de un texto nuevo). En la convocatoria de recuperación se aplicarán los criterios anteriormente mencionados, con la excepción de que la exposición del trabajo de investigación se sustituirá, en su caso, por la presentación por escrito de un trabajo propio relacionado con cualquier de los tres ejes temáticos del curso. La presentación de dicho trabajo, así como la entrega del portafolio, tendrán que realizarse **con al menos una semana de antelación** con respecto a la fecha fijada para la prueba única. Para superar la asignatura en cualquier convocatoria, se observarán siempre los tres requisitos anteriormente mencionados.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

1. CORRIENTE, F.: *Diccionario árabe-español*, Barcelona, Herder, 1991.
2. CORTÉS, Julio: *Diccionario de árabe culto moderno (árabe-español)*, Madrid, Gredos, 1996.
3. DELISLE, J.: *L'enseignement pratique de la traduction*, Beirut, Université Saint Joseph, 2005.
4. DICKINS, James: *Thinking Arabic translation. A course in translation method. Arabic to English*, Londres, Routledge, 2002.
5. EPALZA, Mikel de: *Traducir del árabe*, Barcelona, Gedisa, 2004.
6. FAIQ, Said: *Cultural encounters in translation from Arabic*, Clevedon (Reino Unido), Multilingual Matters, 2004.
7. GUTIÉRREZ DE TERÁN GÓMEZ-BENITA, Ignacio: *Manual de traducción periodística (del español al árabe): Textos e introducción teórica*, Madrid, Cantabria, 1997.
8. HATIM, Basil: *English-arabic, arabic-english translation. A practical guide*, Londres, Saqi Books, 1997.
9. HATIM, Basil: *Communication across cultures: Translation theory and contrastive text linguistics*, University of Exeter Press, (Reino Unido), 2000.

GUÍA DOCENTE

10. HATIM, Basil y MASON, Ian: *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel, 1995.
11. JOHNSTONE, Barbara: *Repetition in Arabic Discourse. Paradigms, Syntagms, and Eology of Language*, Amsterdam, John Benjamins (Pragmatics and Beyond, new Seies, 18), 1991.
12. MATTAR, Antoine C.: *La traduction pratique francaise-arabe, arabe-francaise*, Beirut, Dar al-Mashriq, 1971.
13. **MOHAMED SAAD, Saad (coord.): Interculturalidad, lengua y traducción, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2009.**
14. **MOHAMED SAAD, Saad (coord.): Estudios de lingüística y traductología árabe, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2010.**
15. **MOHAMED SAAD, Saad (coord.): Ensayos de traductología árabe, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 2012.**
16. SHARIM, Juzaif Mishal: *Manhajiyyat al-tarjamah al-tatbiqiyya*, Beirut, Al-Muassasah al-Jamiyya li-l-Dirasat wa-l-Nashr wa-l-Tawzi, 1982.